

**Художественный вымысел в романе Барбары Фришмут
«Мистификация Софи Зильбер»**

Аннотация

В статье рассматривается функционирование фантастических элементов в романе «Мистификация Софи Зильбер» современной австрийской писательницы Барбары Фришмут, чье творчество отмечено многочисленными литературными наградами. Жанровое своеобразие романа основывается на традициях классической австрийской литературы. Автор статьи дает обобщенную характеристику жанра фантастической литературы и рассматривает роман Фришмут в данном контексте. Руководствуясь идеей изобразить мир простых людей и мир духов, Фришмут прибегает к «очеловечиванию» последних, которые, в свою очередь, призваны дать жизненную опору современному человеку, нуждающемуся в помощи.

Ключевые слова: фантастическая литература, мистификация, фантастический жанр, австрийская литература

Известный отечественный литературовед Д. Затонский назвал XX век «звездным часом австрийской словесности» [2, с.8]. В послевоенный период литературу Австрии начинают воспринимать как самостоятельную, немецкоязычную, но не немецкую, с присущими только ей традициями, своеобразным пониманием мира.

Клаус Цайрингер, анализируя австрийскую литературу 80–х годов XX века, подчеркивает, что ей присущи черты мифологической реальности: метаморфозы, превращения, переходы из одного состояния в другое. Спрос на фантазию появляется тогда, когда тема «человек в себе» перестает вызывать должный интерес у читателей, которые, в свою очередь, хотят видеть литературу занимательной в широком смысле этого слова [10, с.257]. Барбара Фришмут одна из известных австрийских писательниц, чье богатое воображение создает красочный, вымышленный мир повествования, как некий прообраз желаемое будущего, в котором царят свобода, счастье, дружелюбие, без отрыва от действительности [5, с.496]. Её творчество как нельзя лучше подтверждает тот факт, что литература, ориентированная на широкую читательскую аудиторию, отнюдь не примитивна, напротив, отражает экзистенциальные проблемы, пытается дать ответ на важнейшие вопросы.

Барбара Фришмут - современная австрийская писательница и переводчик, родилась в горной курортной местности (Зальцкаммергут) в семье владельца отеля (5.07.1941 г.) Её отец – Антон Фришмут погиб на Восточном фронте в 1943 году. Мать продолжала вести гостиничное хозяйство до 1956 года и вновь вышла замуж. Барбара закончила монастырскую школу-интернат Гмундена, гимназию имени Песталоцци в Граце, там же в университете изучала английский, турецкий и венгерский языки, какой-то период обучалась в университете Кемалея Ататюрка в Эрзуруме (Турция). В 1964 году Барбара Фришмут приезжает в Вену, здесь она изучает тюркологию, иранистику и ислам. В 1966 году бросает учебу и становится профессиональным литератором, пишет книги, статьи для масс-медиа, занимается переводами, является одним из учредителей литературного объединения Форум Городской Парк (Forum Stadtpark) [11]. Фришмут является обладателем многочисленных премий в области литературы. К 2012 году свыше тридцати книг, разных по жанру, ориентированных на различные возрастные группы, были переведены на другие языки, что свидетельствует о значимости ее творчества.

Но, несмотря на все заслуги и популярность, лишь в 90-е годы в российском диссертационном поле дебютирует имя Барбары Фришмут. Автором научной работы, посвященной романам австрийской писательницы 1970 – х годов, является О. Кравчук. Цель исследования состояла в рассмотрении ранних произведений писательницы как важного этапа в ее художественных поисках, что позволило проследить начальный период творческой эволюции Фришмут-романистки, а также соотнести созданные ею в 70-е годы произведения с литературным контекстом эпохи [4,с.6].

Цель данной статьи состоит в том, чтобы выявить фантастические элементы в романе Фришмут «Мистификация Софи Зильбер». Характеризуя творчество австрийской писательницы, В.Д. Седельник подчеркивает, что в ее книгах сочетаются сказочное с реальным, мифологическое прошлое с живой современностью. Однако мечта и фантазия не оторваны от действительности [5,с.496].

Имя писательницы большинство читателей связывают со «штернвизеровской» трилогией, в одном из произведений которой «Мистификация Софи Зильбер» (1976) героиня – фея Амариллис Штернвизер превращается из волшебницы путем метаморфозов в обычного человека. Параллельно в произведении описывается жизнь обычной женщины Софи Зильбер, судьба которой к ней не всегда благосклонна. Женская тема в произведениях раскрывает проблему сведения счетов с прошлым.

Действие романа происходит на родине Фришмут в Зальцкаммергуте. Описание пейзажей, утопающих в растениях, цветах, различных запахах, звуках, делают повествование еще более чувственным. Феи, водолеи,

русалки – все мистические существа представляют свой сказочный мир, который интегрируется в реальность. Само название предполагает нечто сказочное фантастическое в повествовании, а проблематика оказывается настолько жизненной, серьезной. А могут ли прийти волшебники на помощь, могут ли они вмешаться и должны ли исправить сложившуюся ситуацию? [7]. Печальная истина в том, что они пережили себя и не нужны простым смертным, которые больше не верят в них, и уничтожают всё, что было свято и дорого эльфам. Фея Амариллис Лугоцвет ответственна за «праздник воспоминаний», чем ближе этот день, тем больше она осознает свою задачу, облегчить простым людям их участь. Во время праздника люди должны определиться: выберут ли они новый путь для себя или же исправят прожитое, однако, на следующий день забудут о том, что видели и слышали. И Софи Зильбер, пройдя этот ритуал, решает изменить свою жизнь [7].

Проблема «включения» в контекст художественного произведения элементов фантастического относится к числу дискуссионных в литературоведении. Из всех определений данного понятия, наиболее раскрывающее смысл произведения Б. Фришмут «Мистификация Софи Зильбер» – это характеристика, данная П.Г. Кастексом в книге «Фантастический рассказ во Франции», которую упоминает в своей книге Цв. Тодоров: «Фантастическое <...> характеризуется <...> внезапным вторжением таинственного в реальную жизнь» [7].

При определении фантастического жанра Цв. Тодоров, которого считают основоположником теории фантастической литературы, требует выполнения трех условий, которые классифицируют произведение как фантастическое [6]. Первое условие – отношение к прочитанному, текст должен заставить читателя рассматривать мир персонажей как мир живых людей и испытывать колебания, в выборе между естественным и сверхъестественным объяснением изображаемых событий. Второе – персонифицированный рассказчик, иногда это условие остается невыполненным, колебания может испытывать и персонаж; таким образом, роль читателя как бы доверяется персонажу, и одновременно сами колебания становятся предметом изображения, одной из тем произведения. К третьему условию относится определенная позиция читателя по отношению к тексту: он должен отказаться как от аллегорического, так и от «поэтического» толкования [6].

На примере анализируемого романа Фришмут можно говорить о выполнении всех трех условий. Книга с мистическим содержанием заставляет задуматься женщин, взять в свои хрупкие руки свою собственную судьбу, и управлять ею, развивать свою личность.

Цв. Тодоров поясняет, нечто нереальное мы воспринимаем как особое необычное событие. Для фантастического повествования композиции и стили могут быть различными, но важным является тот

факт, что без «мистических событий» фантастики просто не может существовать. Конечно, фантастическое не заключается в этих событиях, но они являются для него необходимым условием [6].

В своей теории Цв. Тодоров задается вопросом, что ценного привносят элементы данного жанра в литературу. Они не только оказывают особое воздействие на читателя, вызывая различные эмоции – страх, ужас, любопытство (причем другие жанры литературы не оказывают такого эффекта), но помогают сохранить интригу на протяжении повествования. И, наконец, дают описание фантастического универсума, который не имеет реальности вне языка; описание и предмет описания имеют общую природу [6].

Закономерности восприятия такого рода текстов, суждения о них у читателей примерно одни и те же. Однако не все понимают смысл чтения произведений, описывающих то, чего нет на самом деле. Как утверждает Е.Н. Ковтун, такие книги также повествуют о реальности, только в особой характерной именно им форме, приводя при этом в качестве аргумента слова М. Арнаудова: «Мы <...> открываем в <...> вымышленном мире психологический реализм, способный мирить нас с фантазмагориями <...> Если мы с самого начала смиримся с условностями, то дальше нам останется только удивляться, как в этом мире странного и невероятного сохранены принципы человеческого и как все происходит в силу тех же основных законов, которые наблюдение открывает в реальной действительности» [3].

Е.Н. Ковтун пишет, что в литературе авторы преобразуют нашу реальность исходя из своих желаний и воли. Причем механизмы этих изменений могут быть как узнаваемы, так и быть совсем нереальными [4, с.6]. Зачастую писатели изобретают то, что еще не встречалось на свете. Однако, этому противоречат слова Ф.В. Асмуса: «Такого вымысла, который был бы абсолютным продуктом “творческой фантазии”, нет и быть не может. Самый отчаянный фантаст и визионер не “творит” свои образы, но слагает их, комбинирует, синтезирует из реальных данных» [1, с.31].

В романе «Мистификация Софи Зильбер» можно смело предположить, что волшебные существа из сказочной новеллы Э.Т.А. Гофмана «Крошка Цахес», обретают вторую жизнь в произведении австрийской писательницы, переплетается всё: реальность, фантастика, мифы, сказки, утопия. В сравнении с «Золотым горшком» Гофмана, герой которого Линдхорст – могущественный волшебник, феи Фришмут лишены особой силы, они помогают только по мелочам, а в глобальных проблемах как война или судьбы всего человечества они бессильны [2, с.98].

Опираясь на работу Цв. Тодорова, сверхъестественные элементы произведения Фришмут «Мистификация Софи Зильбер» можно поделить соответственно на две группы, в первую войдут метаморфозы –

способность луговой феи переходить в ранг простых смертных, а во вторую – одна их неотъемлемых составляющих фантастической литературы – это само присутствие мистических существ в книге [6].

Каждый писатель сам выдумывает своих героев, словесно передавая впечатления от тех или иных событий, оттенки переживания, а читатель приходит на помощь автору. В данный контекст вписываются слова великого русского классика А. П. Чехова, который признавался, что он писал и всегда рассчитывал на читателя, что тот в свою очередь, читая, добавит все недостающие элементы в повествовании сам [8, с.254].

При чтении человек преодолевает барьеры восприятия. Чтобы правильно понять, ощутить всё, что пытался донести автор, необходимо вчитаться, вникнуть в содержание, оценить достоинства повествования, и осознать, что описываемые события могли бы и не существовать в реальности, что они переосмыслены, придуманы, созданы писателем [3].

Главной причиной, по мнению Кристи Гюнтлер, того, что Фришмут выбрала именно этот жанр литературы, как манеру повествования автора – женщины, с помощью которого пыталась преодолеть языковое онемение [9, с.288]. «Фантасмагория» позволяет излагать содержание произведения в разных временных плоскостях, поэтому главные ключевые слова – это воспоминания и время. Вспоминают все и Софи: о своем детстве, юности, брошенном ребенке, карьере, и феи: о людях и их изменениях.

Софи, можно сказать, является связующим звеном между миром реальности и фантастики. Благодаря мистическим существам ей удается подумать над своим прошлым, переоценить настоящее и обдумать свое будущее.

Таким образом, Барбара Фришмут повествует всегда о том, что находится внутри ее души и сердце. Ее произведения привлекают социально значимой проблематикой. Прошло почти 40 лет с момента выхода книги в свет, но, как и в те времена, книга читаема и популярна. И фантастический мир австрийской писательницы отождествляет наши мечты о будущем, всем нам, а особенно слабому полу, так не хватает сказки и веры в чудеса.

Литература

1. Асмус, В. Ф. В защиту вымысла // Асмус В. Ф. Вопросы теории и истории эстетики. М., 1968. – С. 11–36.
2. Затонский, Д. Австрийская литература в XX столетии.– М., 1985.- 444с.
3. Ковтун, Е. Н. Художественный вымысел в литературе XX века. [Электронный ресурс] Систем. требования: Adobe Acrobat Reader. – URL: http://www.slavcenteur.ru/Proba/Kovtun/kovtun_vymysel.pdf (дата обращения 17.10.2014).
4. Кравчук, О. С. Романы Барбары Фришмут 1970-х годов.: Автореф. ... дис. кан-та филолог. наук. – С. – Петербург, 1998. – 18 с.
5. Седельник, В.Д. История австрийской литературы XX века. В 2 томах. Том 2. 1945-2000. – М.:ИМЛИ им А.М.Горького РАН, 2010 . – С.490-515.
6. Тодоров, Цв. Введение в фантастическую литературу / пер. с фр. - М.: Дом интеллектуальной книги, 1997. [Электронный ресурс]. URL: <http://iekharrypotter.narod.ru/TODOROV2.htm> (дата обращения: 17.10.2014).
7. Фришмут, Б. Мистификация Софи Зильбер. [Электронный ресурс]. URL: http://RoyalLib.ru/book/Frischmuth_Barbara...sofi...(дата обращения 10.08.2014)
8. Чехов, А.П. О литературе. М., 1955. 404с.
9. Gürtler, Ch.: Schreiben die Frauen anders? Untersuchungen zu Ingeborg Bachmann und Barbara Frischmuth. Stuttgart: Hans – DieterHeinz Akademischer Verl., 1985, 417S.
10. Zeyringer, K. Österreichische Literatur 1945-1998: Überblicke, Einschnitte, Wegmarken. Innsbruck, 1999: Haymon. — 640 S.
11. <http://www.barbarafrischmuth.at> (дата обращения 12.09.2014)